

eum x letterature comparate x traduzione

Giampaolo Vincenzi

Per una teoria della traduzione poetica

eum

ISBN 978-88-6056-185-5

©2009 eum edizioni università di macerata

via Carducci (c/o Centro Direzionale) - 62100 Macerata

info.ceum@unimc.it

<http://ceum.unimc.it>

Stampa:

stampalibri.it - Edizioni SIMPLE

via Trento, 14 - 62100 Macerata

info@stampalibri.it

www.stampalibri.it

Indice

- 7 Introduzione

- 13 Capitolo primo
La letteratura comparata e gli studi sulla traduzione

 - 13 1.1 La ricerca di una definizione condivisa
 - 21 1.2 Discipline a confronto

- 39 Capitolo secondo
Etica, poetica e politica della traduzione letteraria

 - 46 2.1 Antoine Berman
 - 69 2.2 Henri Meschonnic
 - 89 2.3 Lawrence Venuti

- 99 Capitolo terzo
L'imitazione come risorsa e metodo traduttivo

 - 99 3.1 Breve storia del concetto di *imitazione* e suoi utilizzi

- 115 Bibliografia

- 135 Sitografia

- 139 Indice dei nomi e dei termini rilevanti

eum x letterature comparate x traduzione

Giampaolo Vincenzi

Per una teoria della traduzione poetica

Per una teoria della traduzione poetica è un agile strumento che evidenzia i processi relativi allo sviluppo della disciplina comparatistica e dei *Translation Studies* nel quadro delle metodologie acquisite negli ultimi decenni; rivolto agli studenti ed agli studiosi di Teoria della letteratura e Letterature comparate, suggerisce un metodo di analisi delle traduzioni poetiche riguardanti in particolar modo il lavoro dei poeti-traduttori.

Giampaolo Vincenzi è dottore di ricerca in Letterature comparate e docente a contratto di Letteratura Italiana e Letterature comparate presso le facoltà di Scienze della Comunicazione e Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata. È stato consulente editoriale e tuttora traduce poesia e narrativa dal francese e dal castigliano. Ha svolto periodi di ricerca presso Università spagnole (Sevilla e Barcelona) e francesi (Parigi) ed ha al suo attivo numerosi saggi critici relativi alla comparatistica, alla letteratura italiana del Rinascimento e a quella Moderna e Contemporanea dell'Italia, della Spagna e della Francia, alla Teoria della letteratura e della traduzione.

eum edizioni università di macerata



ISBN 978-88-6056-185-5

€ 11,00